

STAR WRECK – IN THE PIRKINNING

An Annotated Translation into German

by Peter Gerwinski – <http://www.peter.gerwinski.de>

Finnish dialogue	[AF] German subtitles by Andreas Fischer	[AH] Notes by Antti Hukkanen
[AH] English subtitles by Antti Hukkanen	[JE] German subtitles by Jan Engelhardt	[PG] Notes by Peter Gerwinski
	[JEL] German subtitles by Jan Engelhardt, long version	
	[PG] German subtitles by Peter Gerwinski	

SCENE 0

0.0 [Intro]

ENERGIA esittää SAMULI TORSSONEN tuotanto TIMO VUORENSOLA ohjaus	[AF] ENERGIA präsentiert Eine SAMULI TORSSONEN Produktion Ein TIMO VUORENSOLA Film	[AH]
[AH] ENERGIA presents A SAMULI TORSSONEN production A TIMO VUORENSOLA film	[JE] ENERGIA präsentiert eine SAMULI TORSSONEN Produktion ein Film von TIMO VUORENSOLA	[PG] German grammar is very strict. A verbatim translation of the English subtitles would be “Eine SAMULI-TORSSONEN-Produktion”, but the dashes make it look ugly. So I am using the – common – phrase “Eine Produktion von” instead.
	[JEL] ENERGIA präsentiert eine SAMULI TORSSONEN Produktion ein Film von TIMO VUORENSOLA	Another problem is that “präsentiert” (“presents”) demands an accusative, but noone would seriously write “einen Film von TIMO VUORENSOLA” in this situation. I am working around by adding a colon after “präsentiert” which makes the whole thing a list where each item can be capitalised and in the nominative case – which makes it look much more “natural” for German readers.
	[PG] ENERGIA präsentiert: Eine Produktion von SAMULI TORSSONEN Ein Film von TIMO VUORENSOLA	

<p>TIEDEUPSEERI: Keisari, pahoittelen häiriötä, mutta suosittelisin teitä harkitsemaan vielä kerran. Tutkijoiden mukaan suunnitelmanne on yhtä venäläistä rullettia. Tietomme matoröörin kaltaisista ilmiöistä ovat parhaimmillaankin teoreettisia, mutta varmaa on sen aiheuttamien häiriöiden jatkuva paheneminen.</p>	<p>[AF] Ich möchte Ihnen empfehlen, den Plan nochmals zu überdenken, Kaiser. Die Wissenschaftler vergleichen es mit Russischem Roulette. Die Theorien, die wir für Phänomene wie das Madenloch haben deuten auf eine Tendenz für ständig ansteigende Störungen hin.</p>	<p>[AH] Emperor, sorry to disturb you, but I would recommend you to reconsider. According to the scientists, this plan of yours is like playing Russian roulette. Our knowledge of phenomena such as this maggot hole is theoretical at best, but what is certain is that it will continue to cause disturbances of increasing severity. <i>The term “maggot hole” may be misleading. The Finnish term was created by taking the word for “wormhole” and putting the “hole” part in a dialect.</i></p>
<p>[AH] I would like to suggest, Emperor, that you reconsider your plan. The scientists are comparing it to Russian roulette. What theories we have on phenomena like the maggot hole indicate a tendency for continually increasing disturbances.</p>	<p>[JE] Ich würde vorschlagen, Imperator, dass Sie Ihren Plan nochmal überdenken. Die Wissenschaftler vergleichen es mit russischem Roulette. Die Theorien, die wir für Phänomene wie das Madenloch haben zeigen eine Tendenz zu kontinuierlich steigenden Turbulenzen.</p>	<p>[PG] “Imperator” is the term used in Science Fiction; “Kaiser” would be used in Fantasy. <i>JE’s “nochmal” must either be “nochmal” (uneducated), or “noch einmal” (normal) or “nochmals” (educated). In the second sentence, both AF and JE are using “vergleichen es” – which is wrong. The “es” refers to “Plan” – which is masculine, so it must be “ihn”. Pirk would make such errors, but not “Tiedeupseeri”.</i> (From now on, minor grammar errors are corrected silently.) <i>The translation of “maggot hole” – “Madenloch” – is a very good joke in German. Let’s keep this. I am using traditional German orthography. If you cannot stand my “daß” use search-and-replace to convert it into valid “reformed” German orthography.</i></p>
	<p>[JEL] Ich würde vorschlagen, Imperator, dass Sie Ihren Plan nochmal überdenken. Die Wissenschaftler vergleichen es mit russischem Roulette. Die Theorien, die wir für Phänomene wie das Madenloch haben zeigen eine Tendenz zu kontinuierlich steigenden Turbulenzen.</p>	
	<p>[PG] Ich würde vorschlagen, Imperator, daß Sie Ihren Plan nochmals überdenken. Die Wissenschaftler vergleichen ihn mit russischem Roulette. Die Theorien, die wir für Phänomene wie das Madenloch haben, sagen ein kontinuierliches Anwachsen der Turbulenzen voraus.</p>	

<p>PIRK: No sehän oli uutinen. Voiks tosta ajaa läpi?</p> <p>TIEDEMIIES: Laskennallinen kieroutumispaine matoröörissä on useita teraparseksekunteja. Aluksiamme ei ole suunniteltu tällaisiin olosuhteisiin.</p> <hr/> <p>[AH] So what else is new. Can we pass through there?</p> <p>Our ships weren't designed for twist pressures over one googol fluxoms.</p>	<p>[AF] Gibt's sonst noch was neues? Können wir da durch?</p> <p>Unsere Schiffe wurden nicht für Twistdruck über einem Googol Fluxome entworfen.</p> <hr/> <p>[JE] Sonst noch was neues? Können wir da durch?</p> <p>Unsere Schiffe wurde nicht für Twistdruck über eine Googol Fluxomen entworfen.</p> <hr/> <p>[JEL] Sonst noch was neues? Können wir da durch?</p> <p>Unsere Schiffe sind nicht für Twistdruck über eine Googol Fluxomen entworfen.</p> <hr/> <p>[PG] Sonst noch was Neues? Können wir da durch?</p> <p>Unsere Schiffe sind nicht für Torsionskräfte von mehreren Teraparsec-Newton ausgelegt.</p>	<p>[AH] There is a calculated twist pressure in the maggot hole of several teraparsec-seconds. Our ships were not designed for such conditions.</p> <p><i>"Teraparsec-seconds" is, obviously, meaningless technobabble. (I came up with the term "fluxom" because it was shorter. Writer Jarmo Puskala suggested the measure "googol" which is equal to 1×10^{100}.)</i></p> <hr/> <p>[PG] <i>In fact, "Teraparsec-seconds" is not entirely meaningless. Change it to "Teraparsec-Newton", and it is an uncommon, but perfectly valid unit for measuring twist forces (torque). As this slight change preserves the technobabblicity, I dare to grant this additional smile to physicists.</i></p> <p><i>By the way, the hypothetic elementary particle found in SF films is "fluxon", not "fluxom" (at least in German), and "Googol" (which must be capitalised in German) is not widely known. In writing, it will almost for sure be confused with "Google" (as intended by the makers of Google), so I think that it is better to go back to the original "teraparsec-seconds".</i></p>
<p>PIRK: Eli sulla ei oo hajuakaan.</p> <hr/> <p>[AH] So in other words, you don't have a clue.</p>	<p>[AF] Also in anderen Worten: Du hast keine Ahnung.</p> <hr/> <p>[JE] Mit anderen Worten, Sie haben keinen blassen Schimmer.</p> <hr/> <p>[JEL] Mit anderen Worten, Sie haben keinen blassen Schimmer.</p> <hr/> <p>[PG] Mit anderen Worten, ihr habt keine Ahnung.</p>	<p>[AH]</p> <hr/> <p>[PG] <i>Unlike English (but like, for instance, French), German has a formal and an informal way to say "you". I let Pirk consistently use the informal (and sometimes inpolite) variant everywhere.</i></p> <p><i>By using the formal variant, JE preserved the other ambiguity of Pirk's "you": is he speaking to one or to more than one person? In AF's translation it is just one, in my translation Pirk addresses them all.</i></p>

PIRKIN RAAPUSTUS: Saakeli soikoon. Ihmiset ei osaa kuin natista vastaan koko ajan. Koittas itte välillä olla mun asemassani. Ei se ny kauheen helppoo oo kun joutuu päättään kaikista maailman asioista itte. Välillä kyllä tuntuukin siltä että mopo olis karannu käsistä pahemman kerran. Tää koko sotku alkoi kahdeksan vuotta sitten. Mun alus tuhoutu ja mä jäähän menneisyyteen näsäviisaan robotin ja haisevan plingonisykopaatin kanssa. Me haajaannuttiin omille teillemme ja sulautettiin paikalliseen väestöön, ettei historian kulku vaan häiriintynyt. Tavallisen ihmisen elämä ei kuitenkaan ollut mitään herkkua. Oikeestaan ainoa hyvä juttu oli purilaiset. Tuplacheddarilla.

[AH] Why's everybody talk back all the time? Try walking in my shoes! It's no cakewalk, managin' the whole world by myself. Gotta admit, sometimes I think I've gotten in too deep. This mess began 8 years ago. My ship blew up and I was stuck in the past. My remaining crew and I went native 'cos otherwise, we'd have changed the course of history. The only good thing in the life of the man in the street was burgers. With extra cheddar.

[AF] Warum redet mir jeder ständig dazwischen? Versucht mal euch in mich reinzusetzen. Es ist nicht einfach die ganze Welt alleine zu führen. Ich geb zu, manchmal denke ich, ich bin zu tief reingerutscht. Dieser Mist begann vor 8 Jahren. Mein Schiff ist explodiert und ich war in der Vergangenheit gefangen. Der Rest meiner Crew und ich, wir haben uns angepasst weil sonst hätten wir die Geschichte verändert. Das einzig positive im Leben eines einfachen Mannes waren Burger. Mit extra Käse.

[JE] Warum reden alle immer dazwischen? Versucht mal in meiner Haut zu stecken! Es ist keine einfache Sache, die ganze Welt alleine in Ordnung zu halten. Aber zugegeben, manchmal denke ich schon, dass ich zu weit gegangen bin. Dieser ganze Mist begann vor 8 Jahren. Mein Schiff explodierte und ich steckte in der Vergangenheit fest. Meine verbleibende Crew und ich gingen unter Volk denn sonst hätten wir den Verlauf der Geschichte geändert. Die einzig Positive im Leben des Mannes auf der Straße waren Burger. Mit extra Cheddarkäse.

[JEL] Warum reden alle immer dazwischen? Versucht mal in meiner Haut zu stecken! Es ist kein einfaches Spiel, die ganze Welt alleine in Ordnung zu halten. Aber zugegeben, manchmal denke ich schon, dass ich zu weit gegangen bin. Dieses ganze Durcheinander begann vor 8 Jahren. Mein Schiff explodierte und ich steckte in der Vergangenheit fest. Meine verbleibende Crew und ich gingen unter Volk denn sonst hätten wir den Verlauf der Geschichte geändert. Die einzig gute Sache im Leben des Mannes auf der Straße waren Burger. Mit Extra-Cheddarkäse.

[PG] Warum müssen mir eigentlich immer alle widersprechen? Versucht mal, euch in meine Lage zu versetzen! Es ist kein Kinderspiel, alleine für die ganze Welt entscheiden zu müssen. Manchmal kommt es mir so vor, als hätte ich mich übernommen. Dieser ganze Mist begann vor 8 Jahren. Mein Schiff explodierte, und ich steckte in der Vergangenheit fest. Zusammen mit einem Roboter-Klugscheißer und einem stinkenden Plingonen-Psychopaten. Wir mischten uns unter Volk, damit nicht der Verlauf der Geschichte den Bach runtergeht. Die einzig Positive im Leben eines einfachen Mannes sind die Hamburger. Mit Extra-Käse.

[AH] Hell. People keep talking back all the time. Put themselves in my place, why don't they. It's not that easy to have to decide on everything under the sun by myself. Sometimes it feels like I've bitten off more than I can chew. The whole mess began eight years ago, with the destruction of my ship. I was stuck in the past with a smart-arse of a robot and a stinking Plingon psychopath. We split up and mingled with the local populace, in order not to change the course of history. Life as an ordinary Joe was not much fun. Pretty much the only good thing was burgers. With extra cheddar.

Note that Pirk talks in an uneducated style, is prone to complaining about everything, and makes frequent mistakes with "big words". For "psychopath" he actually says something like "sykopath". Do what you can about this in your own language.

[PG] Noone would dare to interrupt ("dazwischenreden") *Imperator Pirk*, so I translated "talk back" as "contradict" ("widersprechen").

I took this opportunity to introduce one of Pirk's favourite phrases (see 9.5) by translating "not that easy" as "not a child's play".

I took the "smart-arse" and the "psychopath", but not the "sykopath". There will be better opportunities for Pirk to misspell big words.

I have never heard of "cheddar", so I took just "extra cheese".

SCENE 1

1.1 [Hesburgerissa]

PIRK: Hai. [AH] Hullo.	[AF] Hi. [JE] Hey. [JEL] Hey. [PG] Hi!	[AH] [PG]
PIRK: Mä oon muuten kapteeni Pirk. [AH] I'm Captain Pirk, by the way.	[AF] Ich bin übrigens Captain Pirk. [JE] Übrigens, ich bin Captain Pirk. [JEL] Ich bin Captain Pirk, so nebenbei. [PG] Übrigens, ich bin Captain Pirk.	[AH] [PG]
TYTTÖ HESBURGERISSA: Aha [AH] Oh.	[AF] Aha. [JE] Aha. [JEL] Aha. [PG] Aha.	[AH] [PG]
PIRK: Mä oon tulevaisuudesta. [AH] I'm from the future.	[AF] Ich bin aus der Zukunft. [JE] Ich komme aus der Zukunft. [JEL] Ich komme aus der Zukunft. [PG] Ich komme aus der Zukunft.	[AH] [PG]
PIRK: Hei, mul on sädepyssyki. [AH] Look, I've got a ray gun.	[AF] Schau, Ich hab eine Strahlenpistole. [JE] Hier, ich hab eine Strahlenpistole. [JEL] Hier, ich hab eine Strahlenpistole. [PG] Guck mal: Ich hab eine Strahlenpistole.	[AH] [PG]
TH: Hei, pliis, toi on ihan selkeesti super soaker. [AH] Hey, I can see it's a water gun.	[AF] Hey – das ist eine Wasserpistole. [JE] Mann, das ist 'ne Spritzpistole. [JEL] Mann, das ist 'ne Spritzpistole. [PG] Mann, das ist 'ne Super-Soaker-Wasserpistole.	[AH] <i>The girl uses a phrase functionally close to the English "pull the other one!"</i> [PG] <i>The girl is obviously saying "super soaker", so let's connect it to its explanation "water gun" here.</i>
PIRK: No ei oo, käsituikutin tää on! Tyhmä. [AH] What? It's a hand twinkler, stoopid!	[AF] Was? Blödsinn, es ist 'n Handblitzer! [JE] Hä? Das ist ein Handblitzer, Dummchen! [JEL] Hä? Das ist ein Handtwinkler, Dummchen! [PG] Hä? Das ist ein Handstrahler, Dummchen!	[AH] [PG] <i>Both "Twinkler" and its verbatim translation "Blitzer" sound too stupid in German, so I am using the common term "Strahler" for this type of SF weapon.</i>
TH: Selvä. [AH] Right.	[AF] Genau. [JE] Klar doch. [JEL] Klar doch. [PG] Klar doch.	[AH] [PG]

<p>PIRK: Hei, mää soitan Infolle. Mulla on täällä kommunikaattori. Se voi todistaa, että mä oon oikeesti se, mikä mä oon.</p> <p>[AH] I got a communicator, too. I'll call Info. He can prove I'm who I say.</p>	<p>[AF] Ich hab auch einen Kommunikator. Ich werd Info anrufen. Er kann beweisen was ich sage.</p> <p>[JE] Ich habe sogar einen Kommunikator. Ich rufe mal Info, er kann beweisen, dass ich bin, wer ich sage.</p> <p>[JEL] Ich habe sogar einen Kommunikator. Ich rufe mal Info, er kann beweisen, dass ich bin, wer ich sage.</p> <p>[PG] Ich hab sogar einen Kommunikator. Ich ruf mal Info. Der kann alles bestätigen.</p>	<p>[AH]</p> <p>[PG]</p>
<p>TH: Joo ei tarvii vaivautuu...</p> <p>[AH] Don't bother...</p>	<p>[AF] Lass gut sein...</p> <p>[JE] Mach dir keine Mühe...</p> <p>[JEL] Mach dir keine Mühe...</p> <p>[PG] Spar dir die Mühe...</p>	<p>[AH]</p> <p>[PG]</p>
<p>KARU ÄIJÄ: Anna äijä olla viiminen kerta kun käyt täällä munias räpläilee, perkele. Toiset yrittää syödä.</p> <p>[AH] This is a place for people to eat, not for you to play with yer balls.</p>	<p>[AF] Das ist ein Ort zum Essen, nicht um mit deinen Eiern zu spielen.</p> <p>[JE] Dies ist ein Ort für Leute zum Essen, nicht für dich zum Eierschaukeln.</p> <p>[JEL] Dies ist ein Platz für Leute zum Essen, nicht für dich zum Eierschaukeln.</p> <p>[PG] Andere wollen hier essen! Geh woanders mit deinen Eiern spielen!</p>	<p>[AH] Make damn sure that's the last time you play with your balls here where other people are trying to eat!</p> <p>[PG] <i>It was not easy to get the message over without making it sound too polite.</i></p>
<p>HOPPARI: Mikä vitu läskipää meihin törmäs</p> <p>[AH] Look where you're going, asshole.</p>	<p>[AF] Pass auf wo du hinläufst, Arschloch.</p> <p>[JE] Pass' auf wo du hinläufst, Arschloch.</p> <p>[JEL] Pass' auf wo du hingehst, Arschloch.</p> <p>[PG] Hey! Paß auf wo du hinrennst, Arschloch!</p>	<p>[AH]</p> <p>[PG]</p>
<p>PIRK: Pysykää kauempana tai mä ammun.</p> <p>[AH] Keep away or I'll shoot!</p>	<p>[AF] Bleibt weg, oder ich schieß'.</p> <p>[JE] Weg von mir oder ich schieße!</p> <p>[JEL] Weg von mir oder ich schieße!</p> <p>[PG] Bleibt weg, oder ich schieße!</p>	<p>[AH]</p> <p>[PG]</p>
<p>HOPPARI: Toihan on vittu supersoaker.</p> <p>[AH] Look, a Super Soaker.</p>	<p>[AF] Das is eine Scheiß-Super-Soaker.</p> <p>[JE] Schaut mal, 'ne Scheiß Super Soaker.</p> <p>[JEL] Schaut mal, eine Super Soccer.</p> <p>[PG] Schau mal an, 'n Super Soaker!</p>	<p>[AH] <i>Literally, er, "That's a fucking Super Soaker."</i></p> <p>[PG]</p>
<p>PIRK: Helvetin pässi, tää on käsituikutin! Ja ny alkaa muuten sattua, SAATANA!</p> <p>[AH] It's a hand twinkler, you dumbass! And I got a bag of whoopass for you!</p>	<p>[AF] Es ist ein Handblitzer du Dumarsch! Und ich werd euch fertigmachen!</p> <p>[JE] Das ist ein Handwinkler, ihr Trottel! Euch mach' ich fertig!</p> <p>[JEL] Das ist ein Handwinkler, du Trottel! Und dir wird's gleich ziemlich schlecht gehen!</p> <p>[PG] Das ist ein Handstrahler, du Dumarsch! Euch mach' ich fertig!</p>	<p>[AH] <i>This whoopass business is tricky. In the original, Pirk says something to the effect of "you're gonna start hurting," which sounds silly in English. Writer Jarmo Puskala suggested "whoopass", which I used consistently. Pirk makes here one of his typical mistakes: the usual container for whoopass is a can, not a bag.</i></p> <p>[PG]</p>

<p>HOPPARI: Voi olla että kohta alkaa sua sattuun.</p> <hr/> <p>[AH] Ya gonna get your baggy ass whooped.</p>	<p>[AF] Du bist gleich selber dran.</p> <hr/> <p>[JE] Und du kriegst 'n paar auf's Maul.</p> <hr/> <p>[JEL] Und du kriegst 'n paar auf's Maul.</p> <hr/> <p>[PG] Du kriegst gleich 'n paar auf's Maul.</p>	<p>[AH]</p> <hr/> <p>[PG]</p>
<p>PIRK: Taitaa olla muuten patterit loppu. Ei! Voi torstai! Ei!</p> <hr/> <p>[AH] The batteries are shot. Oh Thursday, no!</p>	<p>[AF] Die Batterien sind aus. Oh Donnerstag, nein!</p> <hr/> <p>[JE] Die Batterien sind alle. So'n Donnerstag, nein!</p> <hr/> <p>[JEL] Die Batterien sind alle. So'n Donnerstag, nein!</p> <hr/> <p>[PG] Die Batterien sind alle. Oh Donnerstag, nein!</p>	<p>[AH]</p> <hr/> <p>[PG] <i>I never heard "Oh Thursday" in Germany. Something like "Scheiße" ("shit") would sound much more natural. But as I think that this uncommon curse is intended, I keep it.</i></p>